

改定評文寫法商榷

歐陽謙

鄧正賜序或題詞以備付梓

編著者——譚翊才

通信處——天津市陞頭村北街六號書館

月 五 尔 五 廿
贈 禮 同 表
館 有 閱 平 北 立 國

MG
H152.3
27



譚鵠才先生編著（見二十三年十月廿六日益世報）

改善計文寫法商榷

虛偽的文字不應使之存在

李仲吟先生序言說出理由

（本市第六通俗圖書館譚鵠才先生寄來改善計文寫法商榷書一冊，內分引言、序言、贅言等章。闡發無微不至，誠改善風俗之要圖也，讀者幸注意焉。）

引言 掉句文說：「國於天地，必有與立，與立者何，不聞

倒車而已矣。」所以現代化的國家，全民族的風俗，習慣，學識，與思想，總是集合人的個個心思才力，站在水平線上往前推進，不會事事開倒車的，亦絕不會造成一種畸形的社會，茅盾民衆心理的。遠之如德意志，以科學化鳴於西，近之如日如俄，以工業化稱於東，孜孜研討，多所發明，前之視為陳腐不科學化



或與社會習慣風俗，人民思想相背謬者，一律剷除淨盡，棄如敝屣，今之認為非科學化無以救國，或不變國家為工業化不能存在者，不惜殫精竭慮，協力誘導，總期社會民眾不腐化、適應潮流而進展，國家始有富强的可能，萬不會，此方提倡科學，彼方獎勵迷信，致釀成社會畸形病態，大開倒車的。反觀我國則不然，革命成功，肇造廿餘載，人民的思想，社會的構造，還是陳腐落伍，大事不必談，就小小訃文寫法來說，二十年前的訃文寫法，開口是「不孝男罪孽深重，禍延顯考顯妣，清封奉政大夫，或清封一品夫人，及至二十年後，翻開訃文一看，還是照方抓藥，前後如出一轍，試問這不合現代化的一切虛偽文字，有無存在的價值，繕寫的必要，不難迎刃而解，小事如此，大事就不問可知了，所以強隣壓迫，虎視鷹耽，那不是咎由自取嗎？由此看來，這

種不進展的社會，落伍的民族，還想要與科學化或工業化的國家來爭強角勝，那不是以卵擊石，自取滅亡嗎？感愧之餘，認為改善訃文的寫法，有關於社會進展與民族思想的必要，斗膽提出意見，願與海內各界諸君研究商榷，並懇秋塵先生在社會服務版上刊布，冀請各界郅正，將來但章彙集成帙，再行刊印單行本，分贈全國各界協力改進，總期全民族的思想，不開倒車，作一現代化的國民，或者與社會進展，不無小補也。同志者，盍興乎來！

序言

二十三年冬譚翼才識於天津市市立第六通俗圖書館

「言為心聲」是中國一句很有價值的老話。喪帖上文字，就是辦喪事者的「言」。這種「言」是心裏的「聲」呢？若是馬馬虎虎的承認大多數喪帖上的「言」都是辦喪事者心裏的「聲」細講起來，恐怕誰也不敢承認了。比如說說：

「遵制成服」

這句話裏邊的制字，是作「國家定制」的制字解釋的，所以這裏要上個很隆重的字「遵」。把這句話說明白了，就是「謹遵國家所定的制度來穿孝」。國家所定的制度人民是該無條件的遵守。不過「國家」跟「人民」上面還須有共通的名稱才行。「英國」國家所定的制度，德國人民沒有遵守的必要。這不是很明白的道理嗎？而現在所謂「遵制成服」是造「大清有稟典」裏邊的「制」。換句話說：「中華民國的人民謹遵大清國國家所定的制度」。這不是德國人民謹遵英國國家所定的制度嗎？

兩國的國體政體相彷彿，無形甲國用了乙國制度，還沒有什麼要緊；若是兩國的國體政體相衝突，便不能隨便亂用。大清帝國的國體政體是與中華民國相反的。

並且大清帝國是由中華民國推翻，已經滅亡的。中華民國裏的人民要謹遵已經滅亡國家的制度，用「遵制成服」的喪帖諸位先生們，是心裏有這種聲嗎？我敢斷言：這些用「遵制成服」的人們絕對沒有想，不過是一種，不問所以然的守舊而已。

舊的事不是不許守，是要問一問所以然，果然沒有毛病，再守舊就行了。

記得「笑林廣記」分上看過一個笑話。寫在下面：

趙二爺是一個沒有什麼學問的暴發戶。他看見友人的名片在姓王名片的右邊添一個小制字，以為這是很講究的。於是他就照樣印了一盒子帶制字的名片。印好以後就命他的僕人王升拿他的名片去請好友張大爺。他說：「張二爺，多少日沒來，請他來我有点事跟他商量。」王升拿着帶制字的名片就去了。到了張宅把名片報進去，並說明趙二爺請張大爺的意思。

恩。張大爺一見帶制字的名片，非常詫異。他說：「把素人叫進
來。我有話問他。」王升見過張大爺，就聽張大爺問道：「你
們老大爺在家嗎？」王升道：「老大爺同我一塊出門的。大概
往茶館聽書去了。」張大爺又問：「你們老大爺好哇？」王升
說：「好極了，今天早晨還自己掃院子啦。」張大爺道：「沒
什麼事了，你回去告訴你們二爺，說我回頭就去。」王升回
去對趙二爺回報說：「張大爺隨後就來。」趙二爺問：「張
大爺沒說別的謊嗎？」王升道：「沒說。」趙二爺又說：「不能說
王升說：「除了問問老大爺同老大爺都好，外沒說別的。」
趙二爺說：「你看！一字得當，問其父母。」

在前清給父母穿孝的時間，在名片添一個「制」字，是遵照大清
清彙典所載的制度，本是可以的。不過這位趙二爺不問所以
然地隨便就用這「制」字，所以是很可駭天的事了。現在呢。

「大清彙典」所載的制度，本是可以的。不過這位趙二爺不問所以然地隨便就用這個「制」字，所以是很可笑的事了。現在呢？「大清彙典」早就不該遵守了，可是大多數的喪帖上完全還是前清那一套。常見有三十多歲的亡人也是「清封大夫清封夫人」三十多歲除去民國三十多年十歲八歲的男子就作過官了十歲八歲的女子就作過官太太；在男子老早的便算個復辟黨、在女子老早的便算一個早婚婦；作喪帖的以為是榮耀；殊不知把亡人大罵一頓，這是何苦呢！那位趙二爺，是咒他活着的父母已經死了；現在的喪帖是罵亡人生前是個舊官僚，這都是很可笑的事情。花了許多錢，費了不少事，自以為榮耀的了不得；開了歸齋，是一場笑話；這還是不該改變嗎？有人說：「現在的

敬啟者

亡夫名XX字XX於民國紀元前XX年XX月XX日午XX時病故茲定於本年XX月XX日午XX時出殯屆期

如蒙

光送無任感徽謹此恭送

時綏

三

子XX
女XX
率
謹上

敬啟者小兒名XX字XX於民國XX年XX月XX日午XX時病故茲定於本年XX月XX日XX時出殯屆時如蒙光送無任感徽謹此恭送

時綬

××鞠躬

說明一切帖式都是報告性質。報告最要緊的意義，祇是預備接帖者問的一些答案。喪帖應有緊要的事項祇有兩部分：

(一) 亡人生和死的年月日及出殯的日期。

(二) 主喪人是亡人的什麼人。

如把這兩部分說明了，就算很完全喪帖。依據前兩項的主要部分說明新式喪帖如下。

(一) 亡人生年月日如為民國生人，即寫民國幾年幾月幾日生。如在民國以前，即寫民國紀元前幾年。例如亡人在民國二十三年為六十三歲，除去民國二十三年還有四十年，即是民國紀元前四十年。如此一寫當然就知道亡

人活了多大歲數(四十加二十三正是六十三)正不必找前清同治多少年麻煩了。

(三)死年月日時就寫現行國曆年月日(國曆兩字，也不要因為祇用一介曆何必說國曆呢)至於國曆而外又寫什麼廢曆，這真是多此一舉。我們即不是廢人何必定用廢曆呢？

(三)生年月日同死年月日寫完以做，這亡人活了多大歲數也擺在當面，不必累贅又說享壽多少年，寫出什麼日子發引就算完事。

(四)要顯揚先人的一切好行為，不必在喪帖上寫，可以另作小傳。因為喪帖上只是報告這一件事。旁的寫上去便沒有意義。或者想把先人簡明的履歷寫出來，也是可以的，但寫得要切實要簡單，如在前清作

過官，就直接寫「曾任某職，闕某官」不必寫什麼這
樣封那樣封的紅字。我們應該知道，受過前清什麼封的
在民國並不算什麼榮耀的事。若以此為榮，為什麼不
隨着前清命運早早殉節呢？

(五) 開首就說出亡人主喪人的關係

—— 先母先婦

—— 下款便不要什麼稱呼。至於下

款下寫什麼「泣血稽顙，泣稽首，枚淚咧，拭淚咧等」
都是宗法社會的虛文，一概廢去；祇寫鞠躬就僅夠
客氣了。

(內外不合舊式訃文寫法的荒謬)

訃

寒門不幸憲及^{長男}元配某氏於民國二十二年夏曆癸酉
閏五月十二日子時疾卒津瀋寢所距生於前清光緒辛

卯年十二月初三日酉時終年四十三歲命孫
姪孫魏祖令
殮即日遵制成服切在

誼謹此誌

鄉友世學咸聞

謹擇於夏曆閏五月二十九日申刻送殮
三十日遵制成服出殯

返服生××××拭淚拜

不執期服夫×××投淚頓首

哀子×××泣血稽顙

哀女×××泣血稽顙

功服夫弟×××投淚頓首

期服姪×××泣稽首

返服叔×××城渡拜

總服嫂×××城渡囑音

(一) 信封皮上寫收信人姓名，內容是訃文，不寫。

(二) 訃文既用國曆三十二年，又用夏曆閏五月，究竟以何曆為標準？不寫。

(一) 寒門不幸，投送，拭定，泣血稽顙等字，完全重傷表示不寫。

(二) 收訃文的人與發訃之關係，是在鄉友學感誼，等，

並非是父子夫婦的關係，可是下款和署「反服生」時期服文不寫。

贊言 我們祭表改善訃文寫法之商榷的意義，總的是

改造社會環境，不過社會環境的事務，應要改善的，是身

那能一次清理完竣，可是新的建設和理智的點要，總要

合乎現代的潮流，應運而生，社會才有進展的可能。要總

是陳陳相因，大開倒車，那不成了原始時代的初民嗎？

即如現代的國家，非變成工業化不能立國，整個的民族非有科學常識，不能改造。生觀面，是開口文，在上用口字，口字而時習之，非能夠製造飛機、火槍、為近代新發明之戰利品，敵人最慘，聽者潛水艇、毒烟炮、和毒氣，敵嗎？那能夠抵抗外侮收復老地嗎？不過研究科學，與夜明，定非一蹴而就的事，可是改正計文的寫法，據吾人的主觀，是一件很容易的事，即不用花許多的錢，也不耗費心力，祇要智識階級的老先生們，掌管一替，沒有不成功的。這又不是非崇文、像贊、慕誌銘，非得引經據典的不可。寫到這裏，我有幾點希望，願在諸位先生面前，於貴道發見述。

(一) 希望知識階級老先生的對於計文的寫法，共同努力改善，作一了社會領導者，別再沿襲虛偽的舊套。

頭，自欺欺人。

(一) 希望各識階級老幼們過見代親友起草計劃文的
時候，千萬採用新式，不可泥古。什麼不自強派福地頭考
咧，什麼冥土不幸，連枝陰傳塞在某某咧，什麼清
封例贈卷什郎一高夫人咧，什麼世襲雲騎尉巴圖魯賞
戴花翎白賜克食咧，什麼大總統一等寶光嘉加禾重賞
贈匾額咧，什麼間信劍劍奔喪咧，什麼壽終正寢咧，
親視含殮遵禮成服咧，什麼泣血稽顙泣淚頓首咧，什
麼奉急命祔哀咧，什麼期服，齊哀，不其，水田，小功
總麻等服咧，這一切只維索虛偽，以外不合的文字，都
應在取消之列，因為你方即不過問，亦沒有曾問權，
反不如直接了當的報告對方亡者是誰，幾時葬引，不就
完了嗎？何必區區弄虛在時，誠想有什麼用處？

井